

Feminino: \_\_\_\_\_ Masculino: X

Edad: 17 Ciudad: J.D. Ocampo Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa → C

a) Ahata ojogua che kamisa ra.

b)

2- Uperire ou la imemby → G

a) Depues vino su hijo.

b)

3- Iguapoitépa pe karai J.

a) Ikyre'y pe karai.

b) El señor es Guapo.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári → J.

a) Ungato paso encima dela muralla.

b) Peteĩ mbarakaja ohasa kora ári.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu → G

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri → J

a) Llego cuando estabamos ~~estabamos~~ todo.

b) ~~Unguahẽ~~ ~~Unguahẽ~~ Onguahẽ roimembama vamo guare.

7- Le dijo gua'u para que se quede → J.

a) He'i ichupe opyta hagua ñembotatype.

b)

8- Hoy estoy medio kaigue → J.

a) ko arape halete che kaigüeva.

b) Hoy estoy medio desanimado

9- ¿Por qué piko decís eso? → J.

a) ¿Mbakere piko ere upeva?

b) ¿Porque entonces decís eso?

10- Esa mandioca está podrida → C.

a) Pe'lo pe mandi'o itujupaitema.

b) Pe'lo pe mandioka itujupaitema.

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J.

a) kuehe ahecha petei ñandú-guasú.

b) Ayer he viste un Avetrus.

12- Mañana es otro día → C.

a) ko'ero hale ambue ára

b) ko'ero ha'e otro ára

13- Anikena nde pochy che ama → G.

a) No te enoges mi amada.

b) Anikena nde pochy mi ama

14- ¡Pe yerba ndahevái → J.

a) Pe kala ndahevái.

b) Eso yerba ya no es sabroso

15- Huána ndoumoái koetedia → J.

a) Juana no va a venir hoy.

b) Huána ndoumoái ko arape.

- 16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá → C.
- Heta aryma gjapo ndojehechaveinague jaguarete kolarupi.
  - Heta aryma gjapo ndojehechaveinagua ni un jaguarete kolarupi.
- 17- Ilettradoitepa pa karia'y → J.
- Que letrado es ese hombre.
  - Uporombotavy kvaitepa pe karia'y.
- 18- Me duele la cabeza → C.
- ehe akā rasy
  - Hasy cheve la che akā.
- 19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní → C.
- Aikutuse petei manguruyú ha ha'use mandu'i.
  - Apescase\* petei manguruyú ha ha'use mandu'i.
- 20- Otopa petei tapekañy → J.
- Encontre un camino perdido
  - Ajuhu petei tapekañy
- 21- Estoy muy cansado de tanto caminar → C.
- che kane'oiterei aguata Hetaiterei rupi.
  - che kane'oiterei de tanto aguata.
- 22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná → C.
- ¡Hake! kolarupi akañy petei ñakanina.
  - ¡Hake! Kolarupi okany unanakanina.
- 23- Ese jacaré es muy pequeño → J.
- Pela pe jakare michieterei
  - ~~Pela pe~~ Ese cocodrilo es muy pequeño.
- 24- Tiene un ñacurutú en su casa
- -

25- La blusa tiene encaje ñandutí → C

- a) Pe ae oguere ko enkahe ñanduti
- b) Pe blusa oguereko enkahe ñanduti

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)



**Guaraní, Castellano o Jopará?**

Feminino: \_\_\_\_\_ Masculino: X Edad: 17 Ciudad: J. D. Ocampo  
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguay Nacionalidad Madre: Paraguaya  
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	J
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio kaigüe	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G